

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

Madde 1. KONU	المادة رقم 1: الموضوع
Müşteri'nin belirlediği satıcıdan, seçtiği araç(lar)ın alımına dair katılım bankacılığı mevzuatına ve prensiplerine uygun olmak üzere Banka'nın Müşteri'ye kullanılabileceği krediye (sağlayabileceği finansmana) ilişkin hususlar ile Tarafların hakları ve yükümlülükleri düzenlenmektedir.	هو تنظيم الأمور المتعلقة بمنح القرض (التمويل) من قبل البنك حول شراء السيارة أو السيارات التي يختارها العميل من البائع على أن تكون وفق أنظمة ومبادئ البنك التشاركي وتنظيم حقوق ومسئوليات الأطراف .
Madde 2. KREDİNİN TÜRÜ	المادة رقم 2: نوع القرض
Bireysel finansman desteği/tüketici kredisidir.	هو دعم التمويل الفردي / قرض المستهلكين .
Madde 3. KREDİ SÖZLEŞMESİNİN SÜRESİ	المادة رقم 3: مدة اتفاقية القرض
Sözleşme, kredi borcu tüm ferileri ile birlikte geri ödeninceye ve tüm yükümlülükler yerine getirilinceye kadar yürürlükte olmak üzere sürelidir.	إن الاتفاقية صالحة حتى سداد ديون القرض مع جميع فرعياتها وتنفيذ جميع المسؤوليات.
Madde 4. KREDİ VEREN BANKA'NIN BİLGİLERİ	المادة رقم 4: معلومات البنك المانح للقرض
Unvanı :Albaraka Türk Katılım Bankası A.Ş.; Adresi: Saray Mah. Dr. Adnan Büyükdenez Cad. No:6 Ümraniye/İstanbul; Merkez-Sicil No:Ümraniyeİstanbul/206671; Mersis No:0047000870200019; Telefon/Faks: 0216 666 01 01/0216 666 16 00; KEP Adresi: albarakaturk@hs03.kep.tr ; İnternet Adresi: www.albaraka.com.tr	شركة بنك البركة التركية التشاركية المساهمة مديرية السجل التجاري في اسطنبول الرقم: 206671 رقم نظام القيد المركزي: 0047000870200019 العنوان: حي ساراي، شارع الدكتور عدنان بويوك دنيز، الرقم: 6 34768 عمرانية / اسطنبول الموقع الالكتروني: www.albaraka.com.tr / البريد الالكتروني: albarakaturk@hs03.kep.tr الهاتف: 0 216(0 / 01 01 666) 216 16 666
Madde 5. KULLANDIRILABİLECEK KREDİ TUTARI	المادة رقم 5: مبلغ القرض الذي يمكن منحه
5.1. Kullanılabilecek kredinin/finansmanın tutarı (anaparası), ekli Ödeme Planı'nda yer almaktadır.	5-1- إن مبلغ القرض / التمويل (المال الأساسي) الذي يمكن منحه، مذكورة في خطة الدفع في الطي .
5.2. Dövize endeksli kullanılacak kredinin karşılığı TL'dir. Dövize endeksli kullanılacak kredinin Türk Lirası karşılığının hesaplanmasında kredinin kullandırıldığı tarihteki Banka Cari Gişe Döviz Alış Kuru esas alınır.	5-2- إن مقابل القرض الذي يتم منحه مقيدا بالعملة الأجنبية هو ليرة تركية. إن سعر شراء العملة الأجنبية الجاري لدى البنك في تاريخ منح القرض هو الأساس في محاسبة المقابل بالليرة التركية للقرض المقيد بالعملة الأجنبية .
Madde 6. KÂR PAYI ORANLARI	المادة رقم 6: نسب حصص الأرباح
6.1. Aylık Akdi Kâr Payı Oranı :%....., Yıllık Akdi Kâr Payı Oranı:%..... ve Yıllık Maliyet (Efektif Yıllık Kâr Payı) Oranı:%.....'dır.	6-1- نسبة حصة الربح التعاقدية الشهري: %.....، نسبة حصة الربح التعاقدية السنوي: %..... : (نسبة التكلفة السنوية) حصة الأرباح السنوية الفعالة: (%.....)
6.2. Kâr payı hesaplanmasında bileşik kâr payı uygulanmaz, kredi anaparası üzerinden vadeye göre basit usulde hesaplanır, taksit/ler içinde tahsil edilir.	6-2- لا يتم تطبيق حصة الأرباح المركبة في محاسبة حصة الأرباح، يتم المحاسبة بالطريقة البسيطة حسب الأجل على أساس المال الأساسي للقرض .

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

<p>6.3.Efektif Yıllık Kâr Payı Oranı hesaplamasında kredinin anaparası, vade, akdi kâr payı, vergi, harç ve benzeri yasal yükümlülükler ile her türlü ücret bileşenleri kullanılmıştır. Geri ödenecek toplam tutar ekli Ödeme Planı'nda yer almaktadır.</p>	<p>6-3- تم استخدام المال الأساسي للقرض والأجل وحصصة الأرباح التعاقدية والضريبة والرسوم وغيرها من المسؤوليات القانونية وجميع عناصر الأجور في محاسبة نسبة حصصة الأرباح السنوية الفعالة. وإن مجموع المبلغ الذي سيتم سداه للبنك المذكور في مرفق خطة السداد .</p>
<p>Madde 7. KREDİ KULLANDIRILMASI ŞARTLARI</p> <p>7.1.Kredi(finansman), Müşteri'nin satın alacağı araç(lar)ın finansmanı için kullanılabilir.</p>	<p>المادة رقم 7: شروط منح القرض</p> <p>7-1- يمكن منح القرض لتمويل السيارة أو السيارات التي سيشتريها العميل .</p>
<p>7.2.Müşteri, kural olarak kredi (finansman) talebini Sözleşme'nin eki niteliğinde olan Bireysel Finansman Kredisi Başvuru Formu ile Banka'ya bildirir. Finansman talebi ve finansmana konu mal/hizmet katılım bankacılığı prensiplerine uygun olmalıdır.</p>	<p>7-2- يقوم العميل بتبليغ طلبه للقرض إلى البنك عبر استمارة مراجعة قرض التمويل الفردي التي هي بمثابة مرفق الاتفاقية كقاعدة. يجب أن يكون طلب التمويل والبضاعة / الخدمات موضوع التمويل متوافقا مع مبادئ البنك التشاركي .</p>
<p>7.3.Kredinin kullanılmasına mani yoksa kredi ödemesi kural olarak satıcıya (temsilcisine, vekiline, satıcının bildirdiği kişiye) yapılır. Kredinin satıcıya ödenmesi veya ödeneceğine dair taahhütte bulunulması veya kredi bedeli için düzenlenebilecek çekin satıcıya verilmesi ile birlikte; aracın devir ve teslimine bakılmaksızın, Müşteri Banka'ya derhal borçlanmış olur.</p>	<p>7-3- في حال عدم وجود أي مانع لمنح القرض، يتم دفع القرض إلى البائع (ممثله، وكيله، أو الشخص الذي يعين من قبل البائع) كقاعدة. يكون العميل لدينا للبنك في الحال عند دفع القرض إلى البائع أو التعهد بدفع القرض أو تقديم الصك الذي يمكن تنظيمه بمبلغ القرض إلى البائع، دون الأخذ بعين الاعتبار معاملات تحويل وتسليم السيارة .</p>
<p>7.4.Kredi, kural olarak teminatların verilmesinden sonra kullanılır. Banka krediyi teminat almadan kullanırsa da Müşteri borçlanmış olur.</p>	<p>7-4- يتم منح القرض بعد توفير الضمانات كقاعدة. ويعتبر العميل مدينا حتى ولو منح البنك القرض دون الحصول على الضمانات .</p>
<p>7.5.Müşteri'nin kişisel, ekonomik ve sair hususlarda Banka'ya vermiş olduğu bilgi ve belgelerin doğru olmaması veya başlangıçta bilinseydi Banka'nın kredi tahsis etmeyeceği durumların öğrenilmesi veya kredinin katılım bankacılığı prensiplerine uygun olmadığının öğrenilmesi gibi haklı sebepler varsa, teminatlar verilmişse dahi Banka, krediyi kullanırmayabilir veya kısmen kullanırabilir.</p>	<p>7-5- إن البنك يمكنه عدم منح القرض أو منح القرض بشكل جزئي في حال عدم صحة المعلومات الشخصية أو الاقتصادية أو الأمور الأخرى التي يقدمها العميل إلى البنك، أو حصول البنك على المعلومات حول وجود حالات لدى العميل التي ما كان البنك ليقدم القرض في البداية لو يعلمها أو أن القرض لا يتوافق مع مبادئ البنك التشاركي وغيرها من الأسباب المحقة حتى ولو كان العميل قد قدم الضمانات.</p>
<p>7.6.Krediyi birden çok kişinin kullanması halinde tamamı birlikte Müşteri olarak anılmış olup, işbu Sözleşme'den doğacak borçların tamamından Banka'ya karşı Türk Borçlar Kanunu md. 162 ve devamı hükümler gereği müteselsil borçlu sıfatıyla sorumludurlar.</p>	<p>7-6- في حال استخدام القرض من قبل أكثر من شخص واحد، يذكر جميع الأشخاص بصفة العميل معاً، ويكونون مسئولين بصفة المدينين بالتسلسل تجاه البنك بسبب جميع الديون الناتجة عن هذه الاتفاقية بموجب المادة رقم 162 من قانون الديون التركي والأحكام بعدها .</p>

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

<p>7.7. Banka; üretici, satıcı, sağlayıcı, ithalatçı ve sair olmayıp, sadece kredi/finansman sağlayan bir katılım bankasıdır. Gerek bu nedenle gerekse aracın bulunması, seçimi, teslim alınması sorumluluklarının Müşteri'ye ait olması gibi nedenlerle devir, teslim, ayıp, zapt gibi hiçbir sorumluluk Banka'ya ait değildir.</p>	<p>7-7- إن البنك ليس منتجاً أو بائعاً أو موفراً أو مستورداً وما إلى ذلك، وإن أي من مسؤوليات التحويل والتسليم والنواقص والضبط لا يتحملها البنك كون مسؤوليات العثور على السيارة واختيارها واستلامها عائدة للعميل وكون البنك هو بنك تشاركي مانح للقرض فقط.</p>
<p>Madde 8. MÜŞTERİDEN TALEP EDİLECEK ÜCRETLER</p>	<p>المادة رقم 8: الأجر المطلوب من العميل</p>
<p>8.1. Müşteri'den kredi ile ilgili olarak talep edilecek ücretler, Sözleşme'nin eki ve ayrılmaz parçası niteliğindeki Sözleşme Öncesi Bilgilendirme</p>	<p>8-1 إن الأجر التي سيتم مطالبتها من العميل بما يتعلق بالقرض، المذكورة في استمارة المعلومات قبل الاتفاقية التي هي مرفق للاتفاقية وجزء لا يتجزأ عنها. إن العميل يوافق على سداد الأجر المذكورة في</p>
<p>Formu'nda yer almaktadır. Müşteri, Bilgilendirme Formu'nda yer alan ücretleri ödemeyi kabul etmiştir. Müşteri, onayına bağlı olup da onayladığı bildirimlerin ücretini de öder.</p>	<p>استمارة المعلومات. وإن العميل يقوم بسداد أجر التبليغات التي تعرض على موافقته في حال موافقته عليها .</p>
<p>8.2. Ücretler Tüketici Mevzuatı'na uygun olarak değiştirilebilir, artırılabilir.</p>	<p>8-2 يمكن تغيير أو زيادة الأجر وفقاً لأنظمة المستهلكين .</p>
<p>8.3. Kâr payları üzerinden doğacak BSMV, KKDF, dövize endeksli kredilerde taksit ödeme tarihlerinde kur artışından doğacak KKDF ve BSMV ile mevzuat nedeni ile doğabilecek yeni veya ek yükümlülüklerden, yürürlük tarihleri itibarı ile Müşteri sorumludur.</p>	<p>إن العميل هو المسؤول عن ضريبة معاملات التأمين البنكية (BSMV) وصندوق دعم استعمال الموارد (KKDF) التي تنتج عن حصص الأرباح، وعن ضريبة معاملات التأمين البنكية (BSMV) وصندوق دعم استعمال الموارد (KKDF) التي تنتج عن زيادة سعر الصرف في تواريخ سداد القسط بالنسبة للقرض الذي يكون مقيداً بالعملة الأجنبية، وعن المسؤوليات الجديدة أو الإضافية التي قد تنتج عن القوانين اعتباراً من تاريخ صلاحيتها .</p>
<p>8.4. Sözleşmeden ve teminatların tesisinden kaynaklanabilecek her türlü noter masrafları da Müşteri tarafından ödenir.</p>	<p>8-4 يتم سداد جميع مصاريف كاتب العدل من قبل العميل أيضاً التي قد تتولد من الاتفاقية وتأسيس الضمانات .</p>
<p>8.5. Müşteri, Sözleşmenin bir örneğini, düzenlenme tarihinden sonraki ilk yıl için ücretsiz olarak alabilir.</p>	<p>8-5 يمكن للعميل الحصول على نسخة من الاتفاقية دون مقابل بالنسبة للعام الأول بعد تاريخ التنظيم .</p>
<p>Madde 9. KREDİ BORCUNUN BANKA'YA GERİ ÖDENMESİ/ÖDEME PLANI</p>	<p>المادة رقم 9: سداد دين القرض إلى البنك / خطة السداد</p>
<p>9.1. Kullanılan kredi nedeni ile Müşteri'nin Banka'ya karşı olan toplam borcunun kaç taksitte, hangi vade ve miktarda geri ödeneceği Sözleşme'nin ayrılmaz bir parçası ve eki olan ve hesap özeti niteliğindeki ekli Ödeme Planı'nda yer almaktadır.</p>	<p>9-1 إن عدد الأقساط والأجال والكمية التي يقوم العميل بسداد مجموع دينه إلى البنك بسبب القرض الذي يستعمله، مذكور في خطة السداد التي هي جزء لا يتجزأ عن الاتفاقية وفي مرفقها وهي بمثابة كشف الحساب المصرفي .</p>

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

<p>9.2.Kredi; Müşteri'nin, Ödeme Planı'nda yer alan taksitleri, taksit ödeme tarihlerinde Banka'ya nakden ve defaten ödemesi sureti ile geri ödenir. Müşteri, Sözleşme ve mevzuat gereği ödenmesi gereken vergi, harç, resim, fon ve ücretleri de nakden ve defaten öder.</p>	<p>9-2 يتم سداد دين القرض من قبل العميل بالأقساط المذكورة في خطة السداد في تواريخ سداد الأقساط إلى البنك نقدا ودفعة واحدة. يقوم العميل بسداد الضرائب والرسوم والصناديق والأجور التي يجب سدادها بموجب الاتفاقية والأنظمة نقدا ودفعة واحدة أيضا .</p>
<p>9.3.Müşteri, Ödeme Planı'nda yer alan kredi borcunun Banka'ya tamamen geri ödenmesinden sorumlu olup, satın alınacak araç(lar) ile ilgili satıcı ve sair üçüncü şahıslarla arasındaki ihtilaflar kredi ve sair borçlarını belirlenen vade, miktar ve şartlarda Banka'ya ödeme yükümlülüğünü ortadan kaldırmaz.</p>	<p>9-3 إن العميل مسئول عن سداد جميع دين القرض المذكور في خطة السداد إلى البنك، وإن الخلافات التي قد تظهر بينه وبين البائع والأطراف الثالثة بالنسبة للسيارة أو السيارات التي سيتم شراؤها، لا تزيل مسؤولية سداد القرض والديون الأخرى إلى البنك في الأجل والكميات والشروط المحددة .</p>
<p>9.4.Dövize endeksli belirlenen taksit ödemeleri ve bu krediye ilişkin diğer tüm borçların ödenmesi, kural olarak fiili ödeme tarihindeki Banka döviz satış kuru üzerinden TL olarak yapılır. Ancak, dövize endeksli belirlenen ödemelerde uygulanacak kur, borçların vade tarihlerindeki Banka'nın uygulaması gereken kurdan daha düşük olamaz. Döviz kurları düşmüş</p>	<p>9-4 إن دفعات الأقساط المحددة بالعملة الأجنبية، وسداد جميع الديون المتعلقة بهذا القرض، يتم محاسبتها بالليرة التركية على أساس سعر بيع العملة الأجنبية لدى البنك في تاريخ السداد الفعلي كقاعدة. إلا أن سعر الصرف الذي يتم تطبيقه في الدفعات المقيدة بالعملة الأجنبية، لا يمكنه أن يكون أقل من سعر الصرف الذي يجب على البنك تطبيقه في تواريخ آجال الديون. وحتى وإن كانت أسعار صرف العملة الأجنبية منخفضة، لا يمكن لسعر الصرف في تاريخ السداد الفعلي الذي سيتم من قبل العميل أن</p>
<p>olsa dahi Müşteri tarafından yapılacak fiili ödeme tarihlerindeki kur, hiçbir zaman borçların vade tarihlerindeki kurdan daha düşük olmayacak ve fiili ödeme tarihindeki TL karşılığı da hiçbir şekilde vade tarihindeki kura göre hesaplanacak TL karşılığında daha düşük olmayacaktır. Vadesi gelmemiş olmakla birlikte başta Sözleşme'nin 13. maddesi olmak üzere ilgili hükümler gereği muaccel olan borçlarda vade tarihi muacceliyet tarihi olup, uygulanacak kur ve TL karşılığı muacceliyet tarihindeki kur ve TL karşılığında az olmayacaktır.</p>	<p>يكون أقل من سعر الصرف في تاريخ آجال الديون أبدا، والمقابل بالليرة التركية في تاريخ السداد الفعلي، لا يمكن أن يكون أقل من الليرة التركية التي تحسب حسب سعر الصرف في تاريخ الأجل أبدا. بالنسبة للديون المستعجلة التي لم يحن أوان سدادها، يكون تاريخ الاستعجال هو تاريخ الأجل بموجب المادة رقم 13 من الاتفاقية أولا وبموجب الأحكام المعنية الأخرى، وإن سعر الصرف ومقابلة بالليرة التركية، لا يمكن أن يكون أقل من سعر الصرف ومقابلة بالليرة التركية في تاريخ الاستعجال .</p>
<p>9.5.Taksitlerin YP veya TL olarak ödenmesinden bağımsız olarak taksit ödemeleri, kredinin ödendiği tarih ile Ödeme Planı'nda yer alan her taksitin ödendiği tarih arasındaki kur farkından dolayı tahakkuk edecek BSMV, KKDF ve sair tüm vergi, harç, resim, fon ve masraflarla birlikte ödenir. Dövize endeksli kredinin TL cinsinden takibi nedeniyle doğabilecek kur farkları Banka'nın geliridir.</p>	<p>5.9 يتم سداد الأقساط مع ضريبة معاملات التأمين البنكية (BSMV) وصندوق دعم استعمال الموارد (KKDF) وجميع الضرائب والرسوم والصناديق والمصاريف الأخرى المتحققة بسبب الفرق في سعر الصرف بين تاريخ دفع القرض وبين تاريخ سداد كل قسط مذكور في خطة السداد بغض النظر عن سداد الأقساط بالليرة التركية أو YP. إن الفوارق في سعر الصرف التي قد تنتج بسبب متابعة القرض بالليرة التركية كونها مقيد بالعملة الأجنبية، تكون دخلا للبنك.</p>

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

<p>9.6.Kâr paylarından, kur farklarından ve hangi sebeple olursa olsun doğacak BSMV, KKDF ve sair vergi, harç, resim, fon ve masraflar, doğdukları anda ve doğdukları her bir taksit ile birlikte Müşteri tarafından ödenecek olup, bunların ödenmemesi de muacceliyet ve temerrüt hükümlerine tabi olur.</p>	<p>9-6 إن ضريبة معاملات التأمين البنكية (BSMV) وصندوق دعم استعمال الموارد (KKDF) وجميع الضرائب والرسوم والصناديق والمصاريف الأخرى المتولدة بسبب حصص الأرباح أو فوارق سعر الصرف أو لأي سبب آخر، يتم سداد في وقت تولدها مع كل قسط تتولد معه من قبل العميل، وإن عدم سدادها يكون سببا في طلب الدين بالاستعجال وتطبيق أحكام المعاندة في عدم الدفع.</p>
<p>9.7.Kısmi ödeme yapılması borcun ifası anlamına gelmemekte olup, kısmi ödemenin kabul edilmesi Banka'nın haklarından vazgeçme, Sözleşme'nin yenilenmesi ve temdit sonucunu doğurmaz. Herhangi bir taksit bedelinin tamamen ödenmesi ondan evvelki taksit bedellerinin ödendiği veya akdi kâr payının müteakip aylara/dönemlere dağıtılması, o ay/dönem için tahsil edilmesi gereken Banka alacağının tamamen tahsil edildiği anlamına gelmez.</p>	<p>9-7 إن السداد الجزئي لا يعني بإيفاء الدين، وإن الموافقة على السداد الجزئي لا يعني تخلي البنك عن حقوقه أو تجديد أو تمديد الاتفاقية. وإن سداد أي قسط بشكل كامل، لا يعني بأن الأقساط السابقة قد تم سدادها أو توزيع حصة الأرباح التعاقدية إلى الأشهر / الفترات القادمة، لا يعني أنه تم تحصيل مستحقات البنك في ذلك الشهر / في تلك الفترة بشكل كامل .</p>
<p>9.8.İlgili mevzuatın gerektirdiği ve ödenmesi gereken BSMV, KKDF ve sair vergi, harç, resim, fon ve masraflardan oluşacak tüm yükümlülüklerin, değişiklik tarihinden itibaren Müşteri'ye yansıtılacak olması nedeni ile Ödeme Planı buna uygun değişebilecektir.</p>	<p>9-8 إن جميع المسئوليات الناتجة عن ضريبة معاملات التأمين البنكية (BSMV) وصندوق دعم استعمال الموارد (KKDF) وجميع الضرائب والرسوم والصناديق والمصاريف الأخرى التي يجب سدادها بموجب الأنظمة المعنية، ستعكس إلى العميل اعتبارا من تاريخ التغيير، ولذلك يمكن لخطة السداد أن تتغير وفقا لذلك .</p>
<p>9.9.Asıl alacağa mahsuben yapılan tahsilat için Müşteri'ye makbuz verilmesi veya sadece asıl alacak için ihbar, hesap ekstresi gönderilmesi veya yasal</p>	<p>9-9 إن البنك يحتفظ بحقه في مطالبة الفرعيات التي يجب سدادها وحقوقها الأخرى بسبب حصة أرباح التأخير ومعاندة المدين في عدم السداد في حالات تقديم الإيصال للعميل من أجل التحصيل الذي يتم</p>
<p>işlem yapılması hallerinde de Banka'nın gecikme kâr payı ve ayrıca borçlunun temerrüdü nedeni ile kanun hükümleri gereği ödenmesi gereken ferîleri ve diğer haklarını talep etme hakları saklıdır.</p>	<p>للمستحقات الأساسية، أو إرسال الإخطار والتبليغ فقط من أجل المستحقات الأساسية، أو القيام بالإجراءات القانونية أيضا بموجب الأحكام القانونية .</p>
<p>9.10.Taksitlerin, taksit ödeme tarihlerinde ödenmemesi halinde Sözleşme'nin 10. maddesi gereği gecikme kâr payı ve sair unsurların ilavesi ile alacaklar talep, tahsil ve takip edilecektir.</p>	<p>9-10 يتم مطالبة وتحصيل ومتابعة المستحقات مع إضافة حصة أرباح التأخير والأمور الأخرى في حال عدم سداد الأقساط في تواريخ السداد بموجب المادة رقم 10 من الاتفاقية.</p>
<p>9.11.Sözleşme'ye ilişkin bir hesap açılır ve bu hesaptan sadece kredi ile ilgili işlemler yapılırsa, bu hesaba ilişkin herhangi bir isim altında ücret veya masraf talep edilmeyecektir. Bu hesap, Müşteri'nin aksine yazılı talebi olmaması hâlinde kredinin ferileri ile birlikte tamamen geri ödenmesi ile kapanacaktır.</p>	<p>9-11 محاسبة القرض: في حال فتح حساب حول اتفاقية القرض والقيام بالمعاملات التي تخص القرض فقط في هذا الحساب، لن يتم المطالبة بأي أجرة أو مصاريف تحت أي اسم بخصوص هذا الحساب، ويتم إغلاق هذا الحساب عند سداد كامل القرض إذا لم يكن طلب كتابي من قبل العميل بعكس ذلك .</p>
<p>Madde 10. GECİKME KÂR PAYI</p>	<p>المادة رقم 10: حصة أرباح التأخير</p>

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

<p>10.1.Müşteri, taksit ödeme tarihinde ödemediği her bir taksit (anaparası) üzerinden ve yine Sözleşme'nin 13.3. maddesine göre borcun tamamı yönünden temerrüdün gerçekleşmesi halinde borcun tamamı (anaparası) üzerinden, Sözleşme'nin 6. maddesinde yazılı Akdi Kâr Payı'nın %30 fazlasıyla hesaplanarak bulunacak olan gecikme kâr payını da ödemeyi kabul ve taahhüt etmiştir. İşbu hüküm, Banka'nın, temerrüdün sonuçlarını düzenleyen yasal haklarını talep ve kullanmasına engel değildir.</p>	<p>10-1 يقبل ويتعهد العميل سداد حصة أرباح التأخير بالمبلغ الذي يكون 30% أكثر من حصة الأرباح التعاقدية المذكورة في المادة رقم 6 من الاتفاقية على أساس كل قسط (المال الأساسي) لم يدفعه في تاريخه وأيضاً في حال تحقق المعاندة في عدم السداد على أساس الدين كله (المال الأساسي) بموجب المادة رقم 3-13 من الاتفاقية. وإن هذا الحكم لا يمنع البنك من طلب واستعمال الحقوق القانونية التي تنظم نتائج المعاندة من قبل البنك .</p>
<p>10.2.Dövizle endeksli TL ödemeli kredide Banka dilerse borcun tamamını muaccel olduğu tarihten itibaren, Banka Cari Gişe Efektif Satış Kuru'ndan TL'ye çevirerek takip etmeye yetkilidir. Bu takdirde borcun tamamı için uygulanacak gecikme kâr payı TL için tespit edilmiş olan gecikme kâr payı oranı olacaktır.</p>	<p>10-2 بالنسبة للقرض المقيد بالعملة الأجنبية يملك البنك الصلاحية في تحويل الدين إلى الليرة التركية ومتابعته على هذا النحو على أساس سعر البيع الفعال الجاري لدى البنك اعتباراً من التاريخ الذي يكون الدين مستعجلاً فيه إذا شاء ذلك. وفي هذه الحالة، تكون حصة أرباح التأخير المطبقة لكامل الدين، هي نسبة حصة أرباح التأخير المحددة لليرة التركية .</p>
<p>10.3.Gecikme kâr payı ödenmesinin gerektiği durumlarda, Müşteri, gecikme kâr payı ile ilgili olarak ayrıca BSMV, KKDF başta olmak üzere ödenmesi gereken her tür vergi, harç, resim, fon, komisyon, masraf sair ödemeleri de yapmak zorundadır.</p>	<p>10-3 يجب على العميل سداد جميع الضرائب والرسوم والصناديق والعمولات والمصاريف والدفعات الأخرى الضرورية أيضاً المتعلقة بحصة أرباح التأخير وعلى رأسها ضريبة معاملات التأمين البنكية (BSMV) وصندوق دعم استعمال الموارد (KKDF) في الحالات التي يكون دفع حصة أرباح التأخير ضرورياً فيها .</p>
<p>Madde 11. CAYMA HAKKI</p>	<p>المادة رقم 11: الحق في الانسحاب</p>
<p>11.1.Müşteri; on dört gün içinde herhangi bir gerekçe göstermeksizin ve cezai şart ödemeksizin işbu kredi sözleşmesinden cayma hakkına sahiptir. Cayma hakkının kullanıldığına dair bildirim, cayma</p>	<p>11-1 يمكن للعميل الانسحاب من اتفاقية القرض خلال أربعة عشر يوماً دون إظهار أي مبرر ودون سداد شرط جزائي. إن التبليغ حول استعمال حق الانسحاب يجب أن يوجه إلى البنك كتابياً أو عبر حافظ البيانات الدائمة إلى البنك خلال مدة حق الانسحاب. تبدأ مدة حق الانسحاب في</p>
<p>hakkı süresi içinde yazılı olarak ya da kalıcı veri saklayıcısı ile Banka'ya yöneltilmelidir. Cayma hakkı süresi; Sözleşme'nin imzalandığı tarihten, Sözleşme'nin bir örneği Müşteri'ye imza tarihinden sonra verilmişse Sözleşme'nin Müşteri'ye verilme tarihinden başlar.</p>	<p>تاريخ التوقيع على الاتفاقية، وإذا كان نموذج الاتفاقية قد قُدم إلى العميل بعد تاريخ التوقيع، فتبدأ المدة في تاريخ تقديم النموذج إلى العميل.</p>

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

<p>11.2.Müşteri krediden faydalanmış ise; anaparayı ve kredinin kullanıldığı tarihten anaparanın geri ödendiği tarihe kadar olan sürede akdi kâr payı oranına göre hesaplanan kâr payı ile bir kamu kurum veya kuruluşuna veya üçüncü kişilere ödenmiş/ödenecek olan masrafları en geç cayma bildirimini Banka'ya göndermesinden sonra otuz gün içinde geri öder. Bu süre içinde ödeme yapılmaması hâlinde krediden cayılmamış sayılır.</p>	<p>11-2 وإذا كان العميل الذي يستعمل حق الانسحاب قد استفاد من القرض، يقوم بسداد حصة الأرباح التي تحسب حسب نسبة حصة الأرباح التعاقدية في المدة التي تمر من تاريخ استعمال المال الأساسي والقرض حتى تاريخ سداد المال الأساسي والمصاريف المدفوعة أو التي تدفع إلى المؤسسات أو المنظمات العامة أو الأطراف الثالثة خلال مدة أقصاها ثلاثون يوم معد إرساله لتبليغ حق الانسحاب إلى البنك. وفي حال عدم السداد خلال هذه المدة، يعتبر العميل غير منسحب من طلب القرض.</p>
<p>Madde 12. ERKEN ÖDEME</p>	<p>المادة رقم 12: السداد المبكر</p>
<p>12.1.Müşteri, vadesi gelmemiş bir veya birden çok taksit ödemesinde bulunabileceği gibi, kredi borcunun tamamını ya da bir kısmını erken ödeyebilir. Bu hâllerde, Banka, ilgili mevzuat gereğince gerekli indirimini yapar.</p>	<p>12-1 يمكن للعميل سداد قسط أو أكثر قبل أجله ويمكنه أيضا سداد كامل أو بعض دين القرض مبكرا. يقوم البنك بإجراء التخفيض الضروري بموجب الأنظمة المعنية في هذه الحالة.</p>
<p>12.2.Erken ödeme tazminatı ile ilgili olarak Tüketici Mevzuatı'na uygun hareket edilir.</p>	<p>12-2 يتم التحرك وفقا لأنظمة المستهلكين في خصوص تعويض السداد المبكر .</p>
<p>12.3.Kâr payı ve komisyon indiriminden sonra anaparaya göre yeni bir Ödeme Planı yapılması ve bunun için bir vergi, harç, resim ve sair ödenmesi gerekirse buna ilişkin yükümlülükler Müşteri'ye aittir.</p>	<p>12-3 وإذا وجب الأمر لإجراء خطة سداد جديدة على أساس المال الأساسي ووجب سداد الضرائب والرسوم والدفعات الأخرى في هذا المجال بعد خصم حصة الأرباح والعمولة، تكون المسؤوليات المتعلقة بذلك على عاتق العميل .</p>
<p>Madde 13. MUACCELİYET, TEMERRÜT VE SONUÇLARI</p>	<p>المادة رقم 13: الاستعجال والمعاناة وتناجها</p>
<p>13.1.Ödeme Planı'nda yer alan her bir taksit, ihtara gerek olmaksızın ilgili taksit ödeme tarihinde muaccel olur. Taksit ödeme tarihinin kanunlarda tatil olarak kabul edilen bir güne rastlaması halinde (resmi tatil veya hafta sonu tatili gibi) izleyen ilk iş günü ödeme ve muacceliyet tarihidir.</p>	<p>13-1 إن كل قسط مذكور في خطة السداد، يكون مستعجلا في تاريخ سداد القسط دون داعي للإخطار. وفي حال مصادفة تاريخ سداد القسط لأيام العطل حسب القانون (مثل العطل الرسمية ونهاية الأسبوع)، يكون أول يوم عمل هو تاريخ السداد والاستعجال .</p>
<p>13.2.Ödeme Planı'nda yer alan bir taksit, taksit ödeme tarihinde ödenmezse Müşteri, ihtara gerek olmaksızın ilgili taksit yönünden temerrüde düşmüş olur.</p>	<p>13-2 وفي حال عدم سداد القسط المذكور في خطة السداد في تاريخ سداد القسط، يعتبر العميل معاندا في عدم السداد دون ضرورة الإخطار بذلك .</p>
<p>13.3.Müşteri'nin taksitleri ödemede temerrüde düşmesi durumunda Banka, borcun tamamının ödenmesini/ifasını talep etme hakkına sahiptir. Buna</p>	<p>13-3 في حال كان العميل في وضع المعاند في عدم سداد الأقساط، يملك البنك الحق في سداد / إيفاء جميع الدين في هذه الحالة. وإذا كان العميل</p>

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

<p>göre; birbirini izleyen en az iki taksitin ödenmesinde temerrüde düşülmesi ve otuz gün süre vermek sureti ile muacceliyet uyarısında bulunulmasına karşın Müşteri'nin verilen bu süre içerisinde borcunu ödememesi halinde Banka, borcun tamamını talep ve tahsil için yasal ve sözleşmesel her türlü yola ve hakkına müracaat edebilir.</p>	<p>في وضع المعاندة في عدم السداد لقسطين على الأقل بالتوالي ولم يتم العمل بالدفع رغم إخطار الاستعجال مع منح مدة 30 يوم، يمكن للبنك في هذه الحالة مراجعة جميع الوسائل القانونية ووفقا لهذه الاتفاقية لطلب وتحصيل كامل الدين .</p>
<p>13.4.Herhangi bir temerrüt halinde Banka ayrıca Müşteri'nin ve Kefiller'in Banka'nın merkez ve tüm şubelerinde bulunan ve ileride bulunabilecek olan vadesi gelmiş veya gelmemiş bilcümle alacak, özel cari ve katılma hesapları, bloke hesaplar, nakit, esham ve tahviller, lehine gelmiş ve gelecek havaleler ile bono, çek, konşimentolar ve tahsile verilen tüm kıymetli evrak ve senetler, kredi hesapları ve sair bilcümle varlıkları üzerinde bir ihbara gerek kalmaksızın hapis, takas, mahsup ve virman hakkını kullanabilecektir.</p>	<p>13-4 وإضافة إلى ذلك، يحق للبنك استخدام حقه في الرهن والمبادلة والاستقطاع والتحويل على جميع المستحقات والحسابات الخاصة الجارية وحسابات الاشتراك والحسابات المجمدة والأموال النقدية والأسهم والتحويلات والتحويلات المرسله أو التي يتم إرسالها في المستقبل لصالحهم والصكوك وبيانات الشحن وجميع الأوراق القيمة والسندات المقدمة للتحصيل وحسابات القرض وجميع الموجودات التي بلغت أجلها أم لم تبلغ بعد الأخرى الموجودة أو التي تكون موجودة في المستقبل لدى البنك والعائدة للعميل والكفلاء في حالة أي تمرد ودون ضرورة الإخطار .</p>
<p>13.5.Temerrüt halinde Banka ayrıca anapara tutarı üzerinden Gecikme Kâr Payı oranı ile geç ödenen gün sayısı dikkate alınarak bulunacak gecikme kâr payını ve bu kâr payı üzerinden hesaplanacak vergi, harç ve benzeri yasal yükümlülükleri de Müşteri'den talep edebilir. Temerrüt hali de dâhil olmak üzere Sözleşme'ye dayanılarak yapılan her türlü işlemde bileşik faiz uygulanamaz.</p>	<p>13-5 ويمكن للبنك أن يطالب بنسبة حصة أرباح التأخير على أساس مبلغ المال الأساسي وحصة أرباح التأخير التي تحسب على أساس عدد أيام التأخير في الدفع والضرائب والرسوم والمسئوليات القانونية الأخرى التي تحسب على أساس حصة الأرباح هذه من العميل في حال التمرد. لا يمكن تطبيق الفائدة المركبة في أي إجراء يستند إلى الاتفاقية بما فيها حالات التمرد أيضا .</p>
<p>Madde 14. TEMİNATLAR, REHİN SÖZLEŞMESİ, TAKAS, MAHSUP, VİRMAN VE HAPİS HAKKI</p>	<p>المادة رقم 14 :حق الضمانات واتفاقية الرهن والمبادلة والاستقطاع والتحويل والمصادرة</p>
<p>14.1.Müşteri, kredi ile alınan aracı, Ödeme Planı'nda yazılı toplam borç tutarından aşağı olmamak üzere Banka lehine rehin ettiğini kabul eder.</p>	<p>14-1 يقبل العميل أنه يرهن السيارة التي يشتريها بالقرض لصالح البنك على أن لا تكون أقل من مبلغ الدين المذكور في خطة السداد .</p>
<p>14.2.Müşteri ayrıca Banka'nın öngördüğü/öngöreceği taşınır, taşınmaz, hak-alacak rehni ve sair teminatları da Ödeme Planı'ndaki toplam borç tutarından az olmayacak miktarda Banka lehine tesis edecektir.</p>	<p>14-2 ويقوم العميل برهن الأموال المنقولة وغير المنقولة والحقوق والمستحقات والضمانات الأخرى لصالح البنك التي طلبها / يطلبها البنك على أن لا تكون أقل من مبلغ مجموع الدين المذكور في خطة السداد .</p>

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

<p>14.3.Müşteri ve Kefiller, aşağıdaki müşteri numaralarına bağlı olarak Banka nezdinde açılmış ve açılacak bilcümle hesaplarının (özel cari ve katılma hesapları) ve bu hesaplarındaki doğmuş ve doğacak her türlü alacaklarının (kâr payı gibi her türlü semereleri de dâhil), ayrıca yine müşteri numarasına bağlı olsun ya da olmasın Banka uhdesinde her ne</p>	<p>14-3 يقبل العميل والكفلاء أن جميع الحسابات المتعلقة بأرقام العميل المفتوحة أو التي تفتح فيما بعد لدى البنك للعميل والكفلاء (الحسابات الخاصة الجارية وحسابات الاشتراك)، والمستحقات الناتجة أو التي تكون ناتجة فيما بعد في حساباتهم) بما فيها الأرباح مثل حصة الأرباح (، وجميع الموجودات والمستحقات والحقوق الأخرى الموجودة أو التي تكون موجودة فيما بعد بالسندات أو بدون سندات لدى البنك لأي سبب كان إن كانت متعلقة أو غير متعلقة بأرقام العميل، هي مرهونة أيضا لصالح البنك حتى مبلغ مجموع الدين المذكور في خطة السداد، وأن البنك يملك</p>
<p>sebeple olursa olsun bulunan ve bulunacak senetli veya senetsiz sair bilcümle varlık, alacak ve haklarının da Ödeme Planı'nda yazılı toplam borç tutarına kadar kısmının Banka lehine rehinli olduğunu, ayrıca Banka'nın tüm bunlar üzerinde hapis, takas, virman ve mahsup hakkı bulunduğunu kabul ederler.</p>	<p>حق الرهن والمبادلة والتحويل والاستقطاع حول هذه المستحقات والحسابات.</p>
<p>Müşteri:..... Kefil:.....</p>	<p>العميل..... : الكفيل..... :</p>
<p>Kefil:..... Kefil:.....</p>	<p>العميل..... : الكفيل..... :</p>
<p>14.4.Müşteri ve Kefiller, Sözleşme'nin 14.1., 14.2. ve 14.3. maddelerinde yazılı olanlar başta olmak üzere verdikleri/verecekleri teminatların, Müşteri'nin işbu Sözleşme'den ve/veya başkaca diğer herhangi bir sebepten Banka'ya karşı doğmuş ve doğacak bilcümle kredi borçlarının teminatını teşkil ettiğini kabul etmişlerdir.</p>	<p>14-4 يقبل العميل والكفلاء أن الضمانات التي قدموها / سيقدموها، هي ضمانات جميع ديون القرض المتولدة أو التي تتولد فيما بعد تجاه البنك بسبب هذه الاتفاقية و/أو لأي سبب آخر وعلى رأسها المذكورة في المواد 1-14 و 2-14 و 3-14 من الاتفاقية .</p>
<p>14.5.Teminatların hacedilmesi, haklarında ihtiyati tedbir kararı verilmesi, satışa çıkarılması, tasarruf hakkının kısıtlanması, hasara uğraması, zayi olması, kamulaştırma ve sigorta gibi kaim değerlerin Banka alacağını karşılamaması gibi teminatların teminat değerinin azaldığı veya kalmadığı hallerde yahut Müşteri/Kefiller'in ödeme güçlerini kaybetmeleri gibi haklı nedenlerle Müşteri, Banka talep etmesi halinde yeni/ek teminat vermeyi kabul etmiştir.</p>	<p>14-5 يقبل العميل تقديم الضمانات الجديدة أو الإضافية عند طلبها من قبل البنك في الحالات التي تفقد الضمانات قيمها أو تنخفض قيمها مثل مصادرة الضمانات، واتخاذ قرار المصادرة الاحتياطية بحقها، وعرض الضمانات للبيع، وتقييد حق التصرف، وتضررها، وضياعها، وعدم كفاية القيم الموجودة في الاستملاك والتأمين لمستحقات البنك أو في حال فقدان العميل أو الكفلاء القدرة في السداد وغيرها من الأسباب المحققة .</p>
<p>Madde 15. KEFALET SÖZLEŞMESİ</p>	<p>المادة رقم 15: اتفاقية الكفالة</p>

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

<p>15.1.Kefiller, Müşteri'nin Banka'ya karşı Sözleşme nedeni ile doğmuş ve doğacak kredi borçlarından Kefalet Miktarı ile sınırlı olarak ve kefil sıfatı ile sorumludur. Kefalet, adi kefalettir. Müşterinin alacakları için verilen şahsi teminatlar, kanunlarda aksine hüküm yoksa müteselsil kefalet sayılır.</p>	<p>إن الكفلاء مسئولين عن ديون القرض للعميل المتولدة أو التي تتولد فيما بعد تجاه البنك بسبب الاتفاقية بحدود كمية الكفالة وبصفة الكفيل. والكفالة هي كفالة عادية. إن الضمانات الشخصية المقدمة من أجل مستحقات العميل، تعتبر كفالة متسلسلة إذا لم يكن هناك حكم يخالف ذلك في القانون .</p>
<p>15.2.Kefiller birbirlerinden (Müşteri ve diğer kefillerden) bağımsız ve ayrı olarak kefil olduklarını ve Türk Borçlar Kanununun 587/4. maddesi gereği kefalet borcunun tamamından sorumlu olduklarını kabul etmişlerdir.</p>	<p>15-2 يقبل الكفلاء أنهم يكفلون بشكل مستقل عن بعضهم (عن الكفلاء الآخرين والعميل)، وأنهم مسئولين هن كامل دين الكفالة بموجب المادة رقم 587/4 من قانون الديون التركي .</p>
<p>15.3.Kefiller, Sözleşme'nin 14. maddesindeki varlıkları üzerinde yine 14. madde çerçevesinde</p>	<p>15-3 يقبل الكفلاء حق البنك في الرهن والمبادلة والتحويل والاستقطاع على الموجودات المذكورة في المادة رقم 14 وفي إطار المادة رقم 14.</p>
<p>Banka'nın rehin, hapis, takas, virman ve mahsup hakkını kabul ederler.</p>	
<p>15.4.Banka, yaptığı tahsilatları öncelikle kefaletle karşılanmayan alacaklarına mahsup edebilir.</p>	<p>15-4 يحق للبنك خصم المبالغ التي تحصلها من مستحقاتها التي لا يتم سدادها بالكفالة أولاً .</p>
<p>Madde 16. BAĞLI KREDİ SÖZLEŞMESİ BİLGİSİ</p>	<p>المادة رقم 16: المعلومات حول القرض الذي يحمل المسؤولية على الجهة التي تمنح القرض</p>
<p>6502 sayılı Tüketicinin Korunması Hakkında Kanunun 30/5 maddesi uyarınca Banka ile satıcı veya sağlayıcı arasında belirli bir malın veya hizmetin tedarikine ilişkin bir sözleşme olmadıkça, kullanılan kredi bağlı kredi sayılmayacağından işbu kredi de bağlı kredi değildir. Ancak Sözleşme'nin, 6502 sayılı Tüketicinin Korunması Hakkında Kanun'un 30. maddesinde tanımlanan bağlı kredi sözleşmesi niteliğinde olması halinde Müşteri'nin aşağıdaki hakları bulunmaktadır:</p>	<p>إن القروض الممنوحة على هذا الوجه لا تعتبر من القروض الذي يحمل المسؤولية على الجهة التي تمنح القرض طالما لا توجد اتفاقية أخرى حول توفير البضاعة أو الخدمة المعينة بين البنك وبين البائع أو المورد كون البنك يقوم بدفع مبلغ القرض (التمويل) إلى البائع بموجب القانون / طريقة توفير التمويل بموجب المادة رقم 30/5 من القانون حول حماية المستهلكين رقم 6502. إلا أنه في حال كانت الاتفاقية هي بصفة اتفاقية القرض المعرفة في المادة رقم 30 من القانون حول حماية المستهلكين رقم 6502، يملك العميل الحقوق التالية:</p>
<p>a)Müşteri'nin mal veya hizmet tedarikine ilişkin sözleşmeden cayması ve buna ilişkin bildirim cayma süresi içinde ayrıca yazılı ya da Banka'nın erişebileceği kalıcı veri saklayıcısı ile Banka'ya da yöneltilmesi hâlinde, bağlı kredi sözleşmesi de tazminat veya cezai şart ödeme yükümlülüğü olmaksızın sona erer. Cayma halinde Sözleşme'nin 11. maddesi uygulanır.</p>	<p>أ) في حال انسحاب العميل عن الاتفاقية المتعلقة بتوفير البضاعة أو الخدمة وتقديمه التبليغ حول ذلك إلى البنك ضمن مدة حق الانسحاب كتابيا أو عبر حافظ البيانات الدائمة التي يمكن للبنك التوصل لها، تنتهي اتفاقية القرض الذي يحمل المسؤولية على الجهة التي تمنح القرض أيضا في هذه الحالة دون مسؤولية التعويض أو سداد الشرط الجزائي. يتم تطبيق المادة رقم 11 في حال الانسحاب .</p>

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

<p>b) Bağlı kredilerde, mal veya hizmet hiç ya da gereği gibi teslim veya ifa edilmez ise Müşteri'nin satış sözleşmesinden dönme veya bedelden indirim hakkını kullanması hâlinde satıcı, sağlayıcı ve Banka müteselsilen sorumludur. Tüketicinin bedelden indirim hakkını kullanması hâlinde bağlı kredi de bu oranda indirilir ve ödeme planı buna göre değiştirilir. Müşterinin sözleşmeden dönme hakkını kullanması hâlinde, o güne kadar yapmış olduğu ödemenin iadesi hususunda satıcı, sağlayıcı ve Banka müteselsilen sorumludur. Ancak, Banka'nın işbu maddede yazılı sorumlulukları; malın teslim veya hizmetin ifa edilmediği durumlarda satış sözleşmesinde veya bağlı kredi sözleşmesinde belirtilen malın teslim veya hizmetin ifa edilme tarihinden, malın teslim veya hizmetin ifa edildiği durumlarda ise malın teslim veya hizmetin ifa edildiği tarihten itibaren, kullanılan kredi tutarı ile sınırlı olmak üzere bir yıldır.</p>	<p>ب) يكون البائع والموفر والبنك مسئولين بالتسلسل في حال استخدام العميل حقه في الانسحاب أو تخفيض المبلغ بسبب عدم تسليم أو إيفاء البضاعة أو الخدمة أبداً أو كما يجب في القرض الذي يحمل المسؤولية على الجهة التي تمنح القرض. وفي حال استخدام حق تخفيض المبلغ من قبل المستهلك، يتم تخفيض القرض الذي يحمل المسؤولية على الجهة التي تمنح القرض بنفس النسبة أيضاً ويتم تغيير خطة السداد وفقاً لذلك. يكون البائع والموفر والبنك مسئولين بالتسلسل في خصوص إعادة الدفعات التي تم سدادها حتى ذلك اليوم في حال استخدام حق الانسحاب من قبل العميل. لكن إن مسؤوليات البنك المذكورة في هذه المادة هي لمدة سنة واحدة اعتباراً من تاريخ تسليم البضاعة أو الإيفاء بالخدمة المذكور في اتفاقية البيع أو اتفاقية القرض الذي يحمل المسؤولية على الجهة التي تمنح القرض في الحالات التي لا يتم تسليم البضاعة أو الإيفاء بالخدمة واعتباراً من تاريخ تسليم البضاعة أو الإيفاء بالخدمة في الحالات التي يتم فيها تسليم البضاعة أو الإيفاء بالخدمة على أن يكون محدوداً بمبلغ القرض المستخدم.</p>
--	--

<p>Madde 17. UYUŞMAZLIĞA DAİR BAŞVURU YOLLARI</p> <p>Müşteri, uyumsuzluk olması halinde bu konuda öncelikle Banka'ya başvurabilecektir. Banka'ya başvurusundan bir sonuç alamaması halinde veya doğrudan ilgili mevzuat hükümleri çerçevesinde Tüketici Hakem Heyetine, Türkiye Katılım Bankaları Birliği Müşteri Şikâyetleri Hakem Heyetine veya Tüketici Mahkemesi'ne başvurulabilir. Taraflar arabuluculuğa müracaat hakkına da sahiptir.</p>	<p>المادة رقم 17: طرق المراجعة حول الخلافات</p> <p>يستطيع العميل مراجعة البنك أولاً في حال ظهور الخلافات بهذا الخصوص. ويمكنه مراجعة لجنة تحكيم المستهلكين أو لجنة تحكيم شكاوى العملاء لدى اتحاد البنوك التشاركية الركية أو محكمة المستهلكين في إطار أحكام القوانين في حال عدم حصوله على نتيجة من مراجعته للبنك كما يمكنه المراجعة للجان التحكيم والمحكمة بشكل مباشر أيضاً. وإن الأطراف يملكون الحق في مراجعة الوسيط أيضاً.</p>
<p>Madde 18. SÖZLEŞMENİN FESHİ</p> <p>Sözleşme, Müşterinin borcunu tüm ferileriyle birlikte ve tamamen geri ödeyinceye ve tüm yükümlülükler yerine getirilinceye kadar yürürlükte kalır. Sözleşmenin herhangi bir nedenle feshi/sona ermesi tarihi itibarıyla Müşterinin Bankaya olan bütün borçları muaccel hale gelir.</p>	<p>المادة رقم 18: فسخ الاتفاقية</p> <p>إن الاتفاقية تحافظ على صلاحيتها حتى سداد دين العميل مع جميع فرعياتها كاملة وتنفيذ جميع المسؤوليات. وتكون جميع ديون العميل تجاه البنك مستعجلة السداد في تاريخ فسخ / انتهاء الاتفاقية لأي سبب كان.</p>
<p>Madde 19. GENEL İŞLEM KOŞULU KULLANILDIĞI UYARISI VE BİLGİLENDİRME</p>	<p>المادة رقم 19: الإخطار باستخدام شرط المعاملة العامة والتزويد بالمعلومات</p>

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

<p>Sözleşme Banka tarafından önceden hazırlanmış olup, genel işlem koşulları içermektedir. Sözleşme'nin imzalanmasından önce incelemeleri ve bilgi edinmeleri amacıyla Sözleşme Öncesi Bilgilendirme Formu ile bilgi verilmiş, ayrıca Banka'nın www.albaraka.com.tr internet adresi aracılığı ile veya Banka şubelerine başvurarak ayrıntılı bilgi edinilmesinin mümkün olduğu bildirilmiştir.</p> <p><u>Müşteri/Kefiller, yeterli bilgi edindiklerini ve genel işlem koşulları kullanılmasını kabul ettiklerini beyan etmişler</u> ve işbu Sözleşme imzalanmıştır.</p>	<p>إن الاتفاقية مجهزة من قبل البنك مسبقاً، وتحتوي على شروط المعاملات العامة. وتم التزويد بالمعلومات حول استمارة المعلومات قبل الاتفاقية بهدف تقديم المعلومات قبل التوقيع على الاتفاقية، وتم التبليغ بإمكانية الحصول على المعلومات المفصلة من الموقع الإلكتروني للبنك</p> <p><u>www.albaraka.com.tr</u> وبمراجعة فروع البنك أيضا. <u>يقبل العميل / الكفلاء أنهم حصلوا على المعلومات الكافية وأنهم يقبلون استخدام شروط المعاملات العامة</u> ووقعوا على هذه الاتفاقية.</p>
<p>Madde 20. İMZA VE MÜŞTERİ'YE NÜSHA TESLİMİ</p> <p>Yirmi maddeden ibaret Sözleşme bir asıl nüsha olarak düzenlenmiş ve Taraflar arasında imzalanmış olup, bir sureti Müşteri'ye verilmiştir.</p>	<p>المادة رقم 20: التوقيع وتسليم نسخة على العميل</p> <p>إن الاتفاقية المتكونة من عشرين مادة، تم تنظيمها كنسخة أصلية واحدة، وتم التوقيع عليها بين الأطراف، وتم تقديم صورة منها إلى العميل.</p>
<p>Eki: Ödeme Planı</p>	<p>المرفق: خطة السداد</p>
<p>Düzenleme Tarihi :</p>	<p>تاريخ التنظيم:</p>
<p>BANKA</p>	<p>البنك</p>
<p>Kaşe ve İmza :</p>	<p>الختم والتوقيع:</p>
<p>MÜŞTERİ</p>	<p>العميل</p>

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

Adı Soyadı :	الاسم والكنية:
T.C. Kimlik No :	رقم المواطنة التركية:
Telefon :	الهاتف:
Adres :	العنوان:
İmza :	التوقيع:
KEFİL :	الكفيل:
T.C. Kimlik/Vergi No:	رقم المواطنة التركية / الرقم الضريبي:
Kefalet Miktarı:	كمية الكفالة:
Kefalet Tarihi :	تاريخ الكفالة:
Adres :	العنوان:
İmza :	التوقيع:
KEFİL :	الكفيل:
T.C. Kimlik/Vergi No:	رقم المواطنة التركية / الرقم الضريبي:
Kefalet Miktarı:	كمية الكفالة:
Kefalet Tarihi :	تاريخ الكفالة:
Adres :	العنوان:

ARAÇ KREDİSİ SÖZLEŞMESİ

اتفاقية قرض السيارات

İmza :	التوقيع:
KEFİL :	الكفيل:
T.C. Kimlik/Vergi No:	رقم المواطنة التركية / الرقم الضريبي:
Kefalet Miktarı:	كمية الكفالة:
Kefalet Tarihi :	تاريخ الكفالة:
Adres :	العنوان:
İmza :	التوقيع:
Aşağıdaki kısma Müşteri kendi el yazısı ile "Sözleşmenin bir nüshasını elden aldım." yazıp, imzalamalıdır.	يكتب العميل في القسم أدناه: "القد استلمت نسخة من الاتفاقية باليد" ويوقع.